

Porównanie tłumaczeń Marka 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oddalibyśmy czy nie oddalibyśmy zaś znając ich obłudę powiedział im dlaczego Mnie doświadczacie przynieście Mi denar aby zobaczyłbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On, świadom ich obłudy,* powiedział do nich: Dlaczego poddajecie Mnie próbie?** Przynieście Mi denara,*** abym (go) obejrzał. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś poznawszy ich obłudę* powiedział im: Dlaczego mnie wystawiacie na próbę? Przynieście mi denara, abym zobaczył. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oddalibyśmy czy nie oddalibyśmy zaś znając ich obłudę powiedział im dlaczego Mnie doświadczacie przynieście Mi denar aby zobaczyłbym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus, świadom ich obłudy, odpowiedział: Dlaczego poddajecie Mnie próbę? Przynieście Mi denara. Chcę go obejrzeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on poznał ich obłudę i powiedział do nich: Czemu wystawiacie mnie na próbę? Przynieście mi grosz, żebym <i>mógł</i> go zobaczyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on poznawszy obłudę ich, rzekł im: Czemuż mię kusicie? Przynieście mi grosz, abym go oglądał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który wiedząc chytróści ich, rzekł im: Czemu mię kusicie? Przynieście mi grosz, abym oglądał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On poznał ich obłudę i rzekł do nich: Czemu wystawiacie Mnie na próbę? Przynieście Mi denara; chcę zobaczyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On przejrawszy obłudę ich, rzekł do nich: Czemuż mnie kusicie? Przynieście mi denar, abym go obejrzał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jednak przejrzał ich obłudę i powiedział: Dlaczego poddajecie Mnie próbę? Przynieście Mi denara, żebym mógł go zobaczyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On przejrzał ich obłudę i powiedział: „Czemu wystawiacie Mnie na próbę? Przynieście Mi denara, abym go obejrzał”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ rozpoznał ich podstęp, rzekł im: „ Dlaczego wystawiacie mnie na próbę? Podajcie mi denara, abym obejrzał ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A on wiedząc ich obłudę, rzekł im: Czemuż mię kusicie?

¹⁾ <x>470 23:28</x>; <x>490 12:1</x>

²⁾ <x>480 8:11</x>; <x>480 10:2</x>; <x>500 8:6</x>; <x>470 22:23-33</x>; <x>490 20:27-40</x>; <x>470 22:34-40</x>; <x>490 10:25-28</x>; <x>470 22:41-46</x>; <x>490 20:41-44</x>

³⁾ Monety, zob. <x>480 12:15</x>L.

⁴⁾ Grę.

		Przekład	Przynieście mi grosz, abych oglądał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś, przejrzaawszy ich obłudę, powiedział: - Czemu Mnie kusicie? Przynieście Mi denar, niech go obejrzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же, знаючи їхню підступність, сказав їм: Навіщо ви мене випробовуєте? Принесіть мені динарій, щоб я Його побачив.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś od przedtem znając ich wiadome granie roli przez rozstrzyganie pod przewodnictwem kogoś rzekł im: (Po) co mnie próbujecie? Przynoście mi denar aby ujrzałbym.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on poznał ich obłudę i im powiedział: Czemu mnie kusicie? Przynieście mi denara, abym go zobaczył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz On, znając ich obłudę, powiedział im: "Czemu usiłujecie mnie podejść? Przynieście mi denara, abym go obejrzał".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mamy płacić czy nie płacić?" Odkrywszy ich obłudę, rzekł do nich: "Dlaczego wystawiacie mnie na próbę? Przynieście mi denara, bym go obejrzał".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus zdając sobie sprawę z ich podstępu, powiedział: — Chcecie Mnie pogrążyć?! Pokażcie Mi najpierw monetę! Chciałbym ją zobaczyć.